



JAK UCZYĆ SIĘ NORWESKIEJ GRAMATYKI?

10

SPRAWDZONYCH METOD

MAGDALENA SZCZEPAŃSKA

AGATA ŁAZOR

Hej!

Tu Magda i Agata - lektorki języka norweskiego. Przygotowałyśmy dla Ciebie e-booka, dzięki któremu poznasz 10 skutecznych metod nauki gramatyki języka norweskiego. Możesz je wykorzystać również do doskonalenia innych umiejętności.

Zanim rozpoczniesz proces przyswajania wiedzy, pamiętaj proszę o kilku poniższych punktach.

1. REGULARNA PRACA

Najważniejsze jest to, aby Twoja praca z językiem norweskim była regularna. Nie zaleca się dłuższych przerw w nauce - z wyjątkiem tych, które przydadzą Ci się na regenerację. Obowiązkowo zaplanuj również powtórki materiału.

2. AUTOMATYZACJA

Na nasze umiejętności językowe składa się wiele elementów: w tym umiejętność wystawiania się, znajomość słownictwa, wymowa i umiejętność zastosowania w praktyce naszej wiedzy z zakresu gramatyki. A ponieważ nasza pamięć robocza, w przeciwieństwie do pamięci długotrwałej, ma ograniczoną pojemność, ciężko jest myśleć jednocześnie o tych wszystkich elementach naraz. Stąd konieczność automatyzacji tych umiejętności, żeby nie trzeba poświęcać im uwagi na przykład podczas budowania zdań.

3. STOPNIOWANIE TRUDNOŚCI

Ważne, aby dobierać materiał do nauki zgodny z poziomem zaawansowania. Jeżeli jesteś na początku drogi - wybieraj najprostsze struktury. Gdy się ich nauczysz i zautomatyzujesz ich użycie, wówczas przejdź do bardziej skomplikowanych zagadnień.

4. URUCHAMIAJMY EMOCJE

Lepiej pamiętamy to, co budzi w nas silne emocje. Zarówno wtedy kiedy jesteśmy rozbawieni, jak i wtedy kiedy coś jest dla nas zachwycające czy obrzydliwe. Dlatego ucząc się, buduj przykłady, które obudzą w Tobie emocje. Wówczas łatwiej je zapamiętasz.

5. UŻYWAJ OBU PÓŁKUL MÓZGU

Lewa półkula mózgu odpowiada za myślenie logiczne, analizę i łączenie faktów. Prawa odpowiada za myślenie kreatywne, twórczość i intuicję. Każdy nas ma swoje ulubione metody nauki, jedne bardziej z półkuli prawej, inne bardziej z półkuli lewej. I dobrze jest wiedzieć, co najlepiej u nas działa, bo każdy człowiek jest inny. Warto jednak pamiętać, że nasz mózg najbardziej lubi różnorodność i że dobrze łączyć ze sobą różne metody nauki. Czyli jeżeli do tej pory wyłącznie uczyłeś się regułek, spróbuj podejść do sprawy bardziej kreatywnie, uczyć się przez zabawę, sztukę i emocje. A jeżeli jesteś wolnym artystycznym duchem, przeczytaj czasem trochę teorii i zobacz, że norweski jest tak naprawdę językiem bardzo logicznym! To samo dotyczy popularnych kiedyś stylów uczenia się. Może tak być, że niektórzy z nas są słuchowcami, inni wzrokowcami, a jeszcze inni kinestetykami. Najlepiej działa jednak oparcie się na wszystkich zmysłach i nauka z wykorzystaniem “wielu kanałów”. Czyli eksperymentujmy!

6. ZADAWAJMY PRECYZYJNE PYTANIA

Czasami możemy odnieść wrażenie, że gramatyka jest trudna i że niczego nie rozumiemy. Warto jednak doprecyzowywać, co dokładnie jest dla nas niezrozumiałe i gdzie te pytania spisywać. Często okaże się, że na połowę pytań po jakimś czasie sami znajdziemy odpowiedź, a o drugą połowę możemy zapytać w internecie. Zarówno Trolltunga jak i Vidda mają swoje miejsca w sieci, gdzie tego typu pytania można zadawać. Jest też forum Språkspalta, Språkteigen, grupa “Norweski czemu nie” i wiele innych.

7. WAŻNA JEST NASZA AKTYWNOŚĆ

Zaplanuj naukę tak, aby znalazło się w niej jak najmniej biernego czytania, a jak najwięcej Twojej aktywności. Wyjątkiem jest pierwsza faza, kiedy gramatykę musimy zrozumieć. Gdy wyłącznie przesuwamy wzrokiem po słówkach/formach gramatycznych, prędzej zaśnieimy niż czegokolwiek się nauczymy. Zatem czytając jednocześnie zastosuj jedną, bądź kilka podanych przez nas technik zapamiętywania i uczenia się gramatyki.

METODY



1

UCZENIE INNYCH



Badania pokazują, że bardzo dużo wiedzy przyswajamy w kontekstach społecznych - zarówno podczas pracy w grupie jak i wtedy, kiedy musimy nauczyć czegoś innych. Dlatego dobrą metodą nauki jest próba wytłumaczenia danego zagadnienia innej osobie. Jeżeli nie mamy na podorędziu nikogo, kto chciałby wysłuchać naszej lekcji, możemy spróbować dane zagadnienie podsumować na głos i wytłumaczyć jeszcze raz samemu sobie.



2

METODA PODWÓJNEGO TŁUMACZENIA



Tłumaczysz fragmenty norweskiego tekstu lub pojedyncze zdania na swoim poziomie. Muszą one zawierać przykłady zastosowania nauczonej struktury gramatycznej.

Przykład:

Ring meg når du blir ferdig med jobben. Hvis jeg ikke svarer, ring meg senere. → Zadzwoń do mnie, kiedy skończysz pracę. Jeśli nie odpowiem, zadzwoń do mnie później.

Wracasz do tego tekstu lub zdań kolejnego dnia, ale tym razem zaczynasz od języka polskiego. A więc bierzesz pod lupę zdanie: **Zadzwoń do mnie, kiedy skończysz pracę. Jeśli nie odpowiem, zadzwoń do mnie później.** Próbujesz przetłumaczyć zdanie na język norweski. Porównaj z oryginałem i sprawdź, jak ci poszło. Jeżeli były błędy - zwróć uwagę jakiego typu i nad nimi pracuj.

3

AKTYWNE OBSERWOWANIE DANEJ STRUKTURY GRAMATYCZNEJ W TEKSTACH AUTENTYCZNYCH



To metoda polegająca na sprawdzeniu, czy rozumiemy użycie danej struktury np. w mediach, blogach, które śledzimy, albo nawet w prostych reklamach czy ogłoszeniach. Chodzi tutaj też o to, żeby wyrobić sobie nawyk zauważania tej czy innej formy gramatycznej w tekstach, z którymi mamy styczność, a także zapisywania konkretnych przykładów jej użycia. Autentyczne teksty zapamiętuje się dużo łatwiej niż teksty z podręczników, a sam fakt, że uważnie obserwujemy, w jaki sposób danej struktury gramatycznej używają inni sprawi, że będziemy też bardziej uważni na to, jak i czy w ogóle, my sami jej używamy.

4

METODA ODBICIA LUSTRZANEGO



Technika odbicia lustrzanego nadaje się do zastosowania przy strukturze gramatycznej, która wydaje się absurdalna dla Polaków. Ma na celu pokazać nam, że nie można uczyć się języka norweskiego dosłownie, a niektóre struktury nie znajdą żadnego odzwierciedlenia w języku polskim.

Zapisujesz zdanie zawierające strukturę docelową w języku norweskim i podajesz jej właściwe tłumaczenie. Następnie zapisujesz pod oryginalnym zdaniem jego "odbicie lustrzane" w języku polskim, czyli strukturę odzwierciedlającą formę w języku obcym.

Przykład:

Han er femti år gammel. - On ma 50 lat.

Odbicie lustrzane: On jest 50 lat stary.

Jeg ser ingenting. - Nie widzę nic.

Odbicie lustrzane: Widzę nic.



5

POPRAWIANIE BŁĘDNYCH TŁUMACZEŃ



Pracę rozpoczynasz od napisania w języku polskim krótkiego tekstu na wybrany temat, a następnie umieszczasz go w tłumaczu Google Translate i ustawiasz przekład na język norweski. Uzyskujesz tłumaczenie i sprawdzasz jego poprawność - korygujesz ewentualne błędy. To samo można zrobić w drugą stronę. W translator “wrzucasz” norweski tekst. Przeanalizuj dokładnie te dwa zestawienia i sprawdź, co mogło doprowadzić do błędnych form w tłumaczeniach. Jeżeli zrozumiałeś dlaczego w danej strukturze jest błąd, to znaczy, że zrozumiałeś również daną zasadę lub strukturę gramatyczną.

The image shows two screenshots of the Google Translate interface. The top screenshot shows a Polish text on the left: "Rodzice namawiali maluchy, żeby wyszli pobawić się z kolegami w pięknym parku albo poszli wykąpać się w pobliskim basenie, czy pograły w którąś z wielu gier, ale dzieci wołały telewizję." and its Norwegian translation on the right: "Foreldre oppfordret smårollingene til å gå ut og leke med vennene sine i en vakker park eller gå og bade i et nærliggende basseng, eller spille noen av de mange spillene, men barna foretrak TV." The bottom screenshot shows a Norwegian text on the left: "Dagene blir lysere og varmere. Noen er klare for vårens første padletur. Men den bør de kanskje vente med, sier Padleforbundet." and its Polish translation on the right: "Dni stają się jaśniejsze i cieplejsze. Niektóre są gotowe na wiosło. Ale może powinni na to poczekać, mówi Stowarzyszenie Paddle."

6

FISZKI I NAUKA WEDŁUG KONKRETNIEGO SYSTEMU

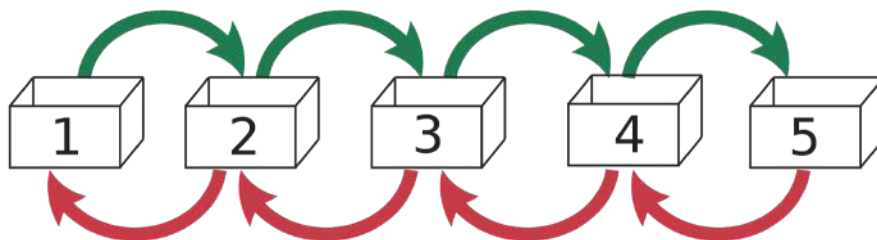


Fiszki to karteczki z zadaniem z jednej strony i odpowiedzią z drugiej. Może to być słówko lub zdanie polskie z jednej i tłumaczenie z drugiej, bezokolicznik z jednej i pozostałe formy czasownika z drugiej lub zadanie z luką. Ich celem jest umożliwienie aktywnej nauki i zmuszenie nas do sprawdzenia, czy znamy odpowiedź na dane pytanie. Główna zasada pracy z fiszkami jest taka, że niepodglądając odpowiedzi próbujemy rozwiązać dane zadanie. Jeżeli odpowiemy prawidłowo, odkładamy fiszkę, jeżeli nie - wkładamy ją na spód trzymanej w rękę kupki z karteczkami.

Propozycja ustrukturyzowania pracy z fiszkami:
pudełko z 5 przegródkami.

- Nowe fiszki zawsze trafiają do 1. przegródki [od niej zaczynamy i dokładamy do niej systematycznie nowe słówka],
- po wypełnieniu każdej przegródki robimy powtórkę [sprawdzamy, czy nadal pamiętamy materiał],
- fiszka z zapamiętanym materiałem trafia zawsze do kolejnej przegródki, a z niezapamiętanym materiałem wraca do pierwszej, na jej koniec – nawet jeśli udało się jej już dotrzeć do 5. przegródki [chodzi o to, żeby trwale zapamiętać materiał],
- niezapamiętany materiał z 1. przegródki również trafia na jej koniec.

Planowanie powtórek powinno odbywać się zgodnie z “krzywą zapamiętywania” Ebbinghausa. Najwięcej informacji zapominamy tuż po ich przeczytaniu. Zgodnie z założeniami Ebbinghausa pierwszą powtórkę warto więc zrobić niedługo po zapoznaniu się z nowym materiałem. Kolejną następnego dnia, potem po tygodniu, potem po miesiącu. Więcej o krzywej zapominania możesz przeczytać [TU](#).



7 APLIKACJE TAKIE JAK ANKI, MEMRISE, QUIZLET



W aplikacjach możemy działać identycznie, jak w przypadku papierowych fiszek. Tworzymy autorskie zestawy, aplikacja natomiast automatycznie programuje naszą naukę, włączając w to system powtórek. Szczególnie polecanymi, darmowymi aplikacjami są:

- Memrise
- Quizlet
- Anki

8

WYKORZYSTYWANIE KARTECZEK SAMOPRZYLEPNYCH



Niewielkie karteczki typu post-it np. z odmianą czasownika przyklejamy w miejscach, do których często zaglądamy. Pozwala nam to codziennie stykać się z materiałem, jaki próbujemy zapamiętać. Po pewnym czasie, czytając je mimowolnie np. podczas mycia zębów, zapisujemy konkretne słowa czy struktury w pamięci długotrwałej.



9

TWORZENIE MAPY MYŚLI



Mapa myśli to wizualne przedstawianie wiedzy, którą chcemy przyswoić. Rysowanie tego typu map może pomóc man aktywować obie półkule mózgu podczas nauki. W centralnej części kartki umieszczamy tytuł lub rysunek symbolizujący zagadnienie, którym chcemy się zająć. Od hasła tytułowego rysujemy linie prowadzące do najważniejszych słów kluczowych, a potem jeszcze cieńsze linie prowadzące do mniej ważnych informacji/bardziej szczegółowych opisów. Informacje można przedstawiać w postaci wyrazów lub obrazków. Podczas rysowania warto używać symboli i kolorów. Mindmapy można wykorzystywać na przykład do zbierania słownictwa na dany temat lub przedstawiania zasad gramatycznych.

10

METODA PAŁACU PAMIĘCI



Metoda dla osób o bogatej wyobraźni, które łatwo korelują materiał do zapamiętania z przestrzenią i konkretnymi bodźcami. Wyobraź sobie miejsce, które dobrze znasz i wiesz, jak się w nim poruszać. W swojej pamięci umieszczaj w poszczególnych pokojach przedmioty i całe zdania, które chcesz zapamiętać.

Powiedzmy, że uczysz się teraz przyimków. Wyobraź sobie np. swój dom. Otwierasz drzwi wejściowe i wypowiadasz w myślach lub na głos zdanie: *Jeg går inn*. Wchodzisz do domu, zamykasz drzwi i mówisz: *Nå er jeg inne*. Idziesz do kuchni, rozglądasz się po niej i opisujesz, co widzisz: *Eplene ligger på bordet, rett ved siden av appelsiner. Til høyre for eplene står det ei flaske vann*. Przechodzisz do salonu i dla odmiany zadajesz pytania: *Hvilke bøker har jeg på hylla? Hvorfor ligger hunden i lenestolen?* Jesteś w stanie odtworzyć tę wędrówkę po swoim domu wielokrotnie, z zapamiętaniem poszczególnych zdań.



Masz pytania? Skontaktuj się z nami!



Magda Szczepańska

Założycielka i lektorka
Trolltunga - kursy norweskiego



Agata Łazor

Założycielka i lektorka
Vidda Språktjenester



kontakt


+48 505 792 106
biuro@trolltunga-norweski.com

kontakt


+47 93 68 31 56
norsk@vidda.eu

 [@ekspercinatorweskiego](#)

 [trolltunga.ekspercinatorweskiego](#)

 www.trolltunga-norweski.com

 [@cjn.vidda](#)

 www.vidda.eu